# Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:20

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale mam przeciw tobie, że pozwalasz — kobiecie Jezebel, — mówiącą samej sobie prorokinią, a naucza i zwodzi — Me sługi, uprawiać nierząd i zjeść ofiarowane bóstwom. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale mam przeciw tobie trochę że pozwalasz kobiecie Jezebel nazywającą siebie prorokinią nauczać i być zwodzonymi moi niewolnicy by popełniać nierząd i ofiarowane bóstwom zjeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz mam przeciw tobie* to, że pobłażasz tej kobiecie Jezabel,** *** która się podaje za prorokinię i naucza,**** i zwodzi moje sługi, aby uprawiali nierząd***** i spożywali z ofiar składanych bóstwom.******[1)][2)][3)][4)][5)][6)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale mam przeciw tobie, że dopuszczasz kobietę Jezabel, nazywającą siebie prorokinią, i naucza i zwodzi moje sługi, (by) uprawiać rozpustę i zjeść ofiarowane wizerunkom (bożków). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale mam przeciw tobie trochę że pozwalasz kobiecie Jezebel nazywającą siebie prorokinią nauczać i być zwodzonymi moi niewolnicy (by) popełniać nierząd i ofiarowane bóstwom zjeść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz mam przeciwko tobie to, że pobłażasz tej kobiecie Jezabel, która się podaje za prorokinię, naucza i zwodzi moje sługi, aby uprawiali nierząd oraz spożywali to, co pochodzi z ofiar składanych bóstwom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mam nieco przeciwko tobie — że kobiecie Jezabel, która nazywa siebie prorokinią, pozwalasz nauczać i zwodzić moje sługi, żeby uprawiali nierząd i jedli ofiary składane bożkom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mam nieco przeciwko tobie, iż niewieście Jezabeli, która się mieni być prorokinią, dopuszczasz uczyć i zwodzić sługi moje, żeby wszeteczeństwo płodzili i rzeczy bałwanom ofiarowane jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale mam przeciwko tobie trochę: iż niewieście Jezabel, która się mieni być prorokinią, dopuszczasz uczyć i zwodzić sługi moje, żeby porubstwo płodzili i rzeczy |

---

[1)] <x>730 2:4</x>

[2)] Jezabel : być może rzeczniczka nadania kultowi Artemidy głębszego zn. jako sposobowi przeżywania obfitości życia w Chrystusie (<x>500 10:10</x>). Jej subtelną działalność Pan zdemaskował nazwaniem jej imieniem żony Achaba (1Krl 16). U podłoża jej nauki mógł leżeć strach przed złożeniem ofiary z życia, w liście bowiem nie ma mowy o prześladowaniu. Jezus wskazuje na inny sposób zapanowania nad światem (ww. 26-28).

[3)] <x>110 16:31</x>; <x>110 19:1-2</x>; <x>110 21:23</x>; <x>120 9:7</x>

[4)] <x>730 2:14</x>

[5)] <x>40 25:1</x>; <x>550 5:19</x>; <x>560 5:3</x>; <x>650 13:4</x>; <x>730 14:8</x>

[6)] <x>110 16:31-33</x>; <x>510 15:20</x>; <x>730 17:1-2</x>; <x>730 18:3</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | bałwanom ofiarowane jedli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale mam przeciw tobie to, że pozwalasz działać niewieście Jezabel, która nazywa siebie prorokinią, a naucza i zwodzi moje sługi, by uprawiali rozpustę i spożywali ofiary składane bożkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mam ci za złe, że pozwalasz niewieście Izebel, która się podaje za prorokinię, i naucza, i zwodzi moje sługi, uprawiać wszeteczeństwo i spożywać rzeczy ofiarowane bałwanom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale mam przeciwko tobie to, że tolerujesz kobietę Jezabel, która nazywa siebie prorokinią i naucza, i zwodzi Moje sługi, by uprawiali nierząd i spożywali pokarmy ofiarowane bożkom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam jednak to przeciw tobie, że pozwalasz działać kobiecie Jezabel, która, podając się za prorokinię, naucza i zwodzi moje sługi, tak że uprawiają nierząd i jedzą pokarmy ofiarowane bożkom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ale mam przeciw tobie to, że pobłażasz owej niewieście Jezabel, która siebie nazywa prorokinią, i naucza, i uwodzi moje sługi, tak że dopuszczają się cudzołóstwa i jedzą ofiary złożone idolom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To jednak mam ci za złe, że okazujesz pobłażliwość Jezabel, kobiecie, która podaje się za prorokinię. Swoją nauką wprowadza w błąd moje sługi tak, że dopuszczają się nierządu i jedzą mięso z ofiar bałwochwalczych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale mam tobie za złe, że pozwalasz działać niewieście Jezabel, która nazywa siebie prorokinią, a naucza i zwodzi moje sługi, tak że uprawiają rozpustę i spożywają ofiary składane bożkom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але маю проти тебе те, що дозволяєш жінці Єзавелі, яка називає себе пророчицею, навчати й дурити моїх рабів, чинити розпусту та їсти ідольські жертви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mam nieco przeciwko tobie, że pozwalasz kobiecie Jezabel która nazywa siebie prorokinią nauczać oraz wprowadzać w błąd moje sługi, aby scudzołożyli i zjedli ofiary bałwochwalcze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale mam to przeciwko tobie: nadal tolerujesz tę kobietę Izewel, tę, która podaje się za prorokinię, ale naucza i zwodzi moje sługi, aby grzeszyli rozwiązłością i spożywali pokarm poświęcony bożkom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ’Niemniej to mam przeciw tobie, że tolerujesz niewiastę Jezebel, tę, która nazywa siebie prorokinią oraz naucza i wprowadza w błąd moich niewolników, aby dopuszczali się rozpusty i jedli rzeczy ofiarowane bożkom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mam ci jednak za złe to, że pozwalasz na to, aby Jezabel nauczała w kościele. Podaje się ona bowiem za prorokinię, ale zwodzi tych, którzy Mi służą, ucząc ich rozwiązłości seksualnej i zachęcając do udziału |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | w ucztach na cześć bożków. |